

Об общеизвестной государственной пенсии,
касающаяся соотечественников

帰国者の配偶者や二世・三世の皆さんへ

Членам семьи, а также второму и третьему
поколениям вернувшихся соотечественников

(厚生労働省からの公的年金制度についてのお知らせ)

(Сообщение Министерства здравоохранения, труда и благосостояния
народа об официальной пенсионной системе)

帰国者の配偶者や二世・三世の方々につき
ましては、以下のような措置が講じられており
ますので、改めてお知らせします。

- ① 日本に住所のあった1961年4
月から1981年12月までの期間
- ② 海外にお住まいになり日本に住所の
なかった1961年4月以後の期間
は、原則として、合算対象期間(いわ
ゆる「カラ期間」として、年金の受給
資格期間に算入する。

ただし、この取扱いは、65歳の誕生日
の前日までの間に日本国籍又は永
住者の在留資格を取得している必要
がありますので、ご注意ください。

詳細については、同封のリーフレット
(社会保険庁作成)をご覧ください。
社会保険庁のHP中の「インフォメーシ
ョン」-「パンフレット」にも掲載されてい
ます。(http://www.sia.go.jp/)

Что касается членов семьи, а также второго
и третьего поколений вернувшихся
соотечественников и так далее, то приняты
нижеуказанные меры, так что сообщаем заново.

1. Тот период, когда с апреля 1961-го года по
декабрь 1981-го года в Японии был адрес;
2. Тот период, когда проживал за границей, и с
апреля 1961-го года в Японии не было
адреса;

Как правило,

Как для отдельных личностей, относится к
подсчётному периоду (так называемый «пустой
период») и засчитывается как период
приобретения «Пенсионного удостоверения».

Только будьте внимательны, так как что
касается этих пунктов, то за день до дня
рождения 65-ти лет необходимо, чтобы имели
японское гражданство или же статус на
постоянное проживание в Японии.

Что касается подробных информации,
то смотрите вложенный справочный
листок (составлен Департаментом
социального страхования).

Изложено и внизу справа на уголке i
нфо메이션 «Информация» (название
пункта) - パンフレット «Памфлет»
(название пункта) базовой страницы
Департамента социального страхования
(http://www.sia.go.jp/).

じりつしえんつうやくとう はけんおよ
◎自立支援通訳等の派遣及び
 じゅんかいけんこうそうだんじぎょう
巡回健康相談事業について

ことば もんだい せいかつしゅうかんとう ちが
 言葉の問題や生活習慣等の違いな
 にちじょうせいかつじょう さまざま こんなん
 どころ、日常生活上の様々な困難を
 かか ちゅうごくざんりゅうほうじん からふと
 抱えている中国残留邦人、樺太残留邦
 みなさま はいぐうしゃあよ せい かた
 人の皆様とその配偶者及び2世・3世の方
 がた たい ちいきしゃがい いちいん い
 々に対して、地域社会の一員として生き生
 きと暮らすことができるよう、自立支援通訳
 等の派遣及び巡回健康相談事業を実施し、以
 か しえん おこな
 下の支援を行っています。

- ① とどうふけんちょう しくちょうそんやくば ふくしじ
 都道府県庁、市区町村役場、福祉事
 務所、社会保険事務所等の公的機関等の
 さーびすりようじ
 サービス利用時の通訳の派遣
- ② いりよう 機関での じゆしん かいご
 医療機関での受診時や、介護サービ
 ス利用時の通訳の派遣
- ③ にちじょうせいかつじょう じよげん
 日常生活上の相談や助言
- ④ しゅうろう
 2世・3世への就労相談
- ⑤ しょくせいかつ けんこう
 医療や食生活などの健康相談等

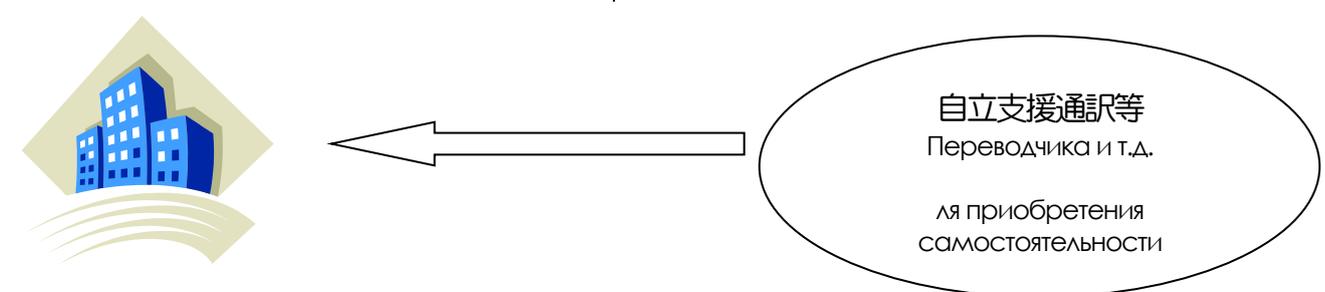
※ じぎょうないよう す
 事業内容はお住まいの市区町村によ
 こと ほん さい
 って異なりますので、本事業を利用する際
 はお住まいの都道府県、市区町村の 援護担
 えんごたん
 とうか
 当課へご相談ください。

◎O работе по направлению
переводчика и так далее,
консультации здоровья в помощь
приобретения самостоятельности

По отношению к соотечественникам из Китая, Сахалина, а также членам их семей и второму, третьему поколениям, которые из-за языковых проблем и отличия жизненных обычаев испытывают различные трудности в повседневной жизни. Осуществляется помощь по обеспечению переводчиками в помощь приобретения самостоятельности и так далее, выездная работа по консультации здоровья, а также проводятся следующие виды помощи для того, чтобы они могли жить в своём регионе как полноправные члены общества.

- ① Направление переводчика в случае пользования услугами официальных органов и тому подобное, то есть, Управлениями столицы, губернии, префектур, администрациями городов, районов, посёлков, деревень, Отделами народного благосостояния, Отделами социальных страхований и так далее
- ② Направление переводчика во время приёма у врача в органах медицинского обслуживания и пользования услугами ухода.
- ③ Совет и консультация по проблеме повседневной жизни
- ④ Консультация по трудоустройству для соотечественников второго и третьего поколений
- ⑤ Консультация здоровья по медицинскому обслуживанию, питанию и так далее

※ Содержание деятельности отличается в зависимости от городов, районов, посёлков, деревень Вашего местожительства, поэтому при пользовании данными пунктами обращайтесь в административный отдел обеспечения помощи по месту жительства.



公的機関、医療機関等の利用時の通訳派遣等の支援
Направление переводчика
при пользовании услугами официальных органов, услугами органов
медицинского обслуживания и т.д.

ちゅうごくきこくしゃ からふとぎこくしゃ みな
中国帰国者・樺太帰国者の皆さんへ

Соотечественникам, вернувшимся из Китая и Карафуто (Сахалин)

ちいぎしゃかい せいかつしえんとう し
「地域社会における生活支援等」のお知らせ

Сообщение об «Обеспечении и прочей помощи жизни в регионах»

みぢか たよう ネットワーク かつよう ざんりゅうほうじんとう はいぐうしゃ
身近な地域における多様なネットワークを活用して中国残留邦人等の皆さんとその配偶者
および2世・3世の方々が地域の行事等に気軽に参加できる仕組みを作り、地域の中での理解、
みまも ささ あ あんてい かんきょう こうちく とりよく
見守りや支え合いなど地域で安定した生活ができる環境の構築に努力しています。

Используя разнообразную информационную сеть Ваших регионов, прилагаем усилие на создание системы обеспечения такого условия жизни, при котором соотечественники из Китая и т.д., члены их семьи, а также второе и третье поколения смогли бы свободно участвовать в мероприятиях и так далее. А еще смогли бы спокойно жить в своём регионе как полноправные члены общества, окружённые пониманием, заботой, поддержкой.

しごと そうだん
仕事のことで相談したい
Хочу посоветоваться насчёт работы.

こうりゅう
地域の人ともっと交流したい。
Ещё больше хочу пообщаться с
людьми своего региона.

ご ろしあ わかひとひょういん やく
中国語(ロシア語)の解る人に病院や役
しょ いっしょい
所に一緒に行ってほしい。
Хочу чтобы в больницу и
администрацию сопровождал нас
человек со знанием китайского
(русского) языка.

べんきょう
日本語をもっと勉強したい。
Ещё больше хочу научиться
японскому языку.



ひとり ばや
一人で悩まないでいろんなことを相談しよう。

こま づやく てつだ
日本語に困ったら通訳がお手伝いするよ

Не переживайте одни, а обращайтесь за советом. Если будут проблемы с японским языком, то Вам поможет переводчик.

とどうふけん しくちょうそん
都道府県・市区町村
えんごたんとうまどぐち
援護担当窓口

отдел помощи столицы, губернии, префектуры, а также города, района и села.

※「地域における生活支援」については、お住まいの市区町村によって、支援内容が異なります。詳細は、都道府県・市区町村援護担当窓口にご確認下さい。

※Что касается «Обеспечения жизни в регионах», то содержание оказания помощи отличается от города, района и села Вашего местожительства. За подробной информацией обращайтесь в отдел помощи столицы, губернии, префектуры, а также города, района и села.

こうせいろうどうしょう みぢか
厚生労働省は、身近な地域社会における生活支援を行う自治体を援助しています。

Министерство здравоохранения, труда и народного благосостояния оказывает поддержку органам местного самоуправления регионов.

◎ 中国帰国者定着促進センターから

らのお知らせ◎

「遠隔学習課程」とは？

1. 日本どこにいても日本語学習ができる

「遠隔学習課程」とは、基本的には家で自学自習する「通信教育」のことです。したがって、日本どこに住んでいても受講することができます。

受講者にはセンターから、コースの教材と学習した成果をセンターの講師に見てもらうための「課題」が送られて来ます。「課題」をやり終えたら郵便等でセンターに送ります。担当講師が送られてきた「課題」を添削し、返送します。このやりとりを通じて自分の学習の成果や弱点、復習のポイントなどを把握することができます。

2. 自分のペースで自分のニーズに合った

日本語学習が進められる

仕事等で多忙なために教室に通えない人が、空いた時間に自分のペースで学習を進めることができます。また、教室で日本語レベルや学習ニーズの違う人と一緒に学習しなければならないことに苦痛を感じ学習が続けられない人も、遠隔課程では、誰もが自分のレベルやニーズにあったコースを選び、無理なく学ぶことができます。

3. 日本語学習を始めたいときに、いつ

でも始められる

来日直後の生活基盤を作らねばならない時期や、子育てに追われる時期など、日本語学習をしたくてもできない時期があると思います。その後、生活の安定や家庭環境の変化などで条件が整い、日本語学習を始めたいと思いついたとき、いつでも始められます。遠隔課程は常時応募を受け付けており、毎月24日が翌月開始生の締め切りです。

このように、遠隔課程は、様々な学習環

◎ Информация от Центра ускорения обоснования китайских соотечественников◎ Что значит «программа дистанционного обучения»?

1 В любом месте Японии можно изучать японский язык

«Программа дистанционного обучения» - это «заочное обучение», суть в котором, в основном, состоит в самостоятельном изучении дома. Следовательно, в каком бы месте Японии Вы не жили, сможете обучаться заочно.

Заочникам из «Центра» присылают учебные пособия курса и «задания» для того, чтобы преподаватели «Центра» проверяли успеваемость пройденных материалов. Выполненные «задания» отправляют по почте в «Центр». Преподаватели исправляют присланные «задания», затем отправляют обратно. Путём такого способа можно понять успех и слабую сторону своей учёбы, а также важные пункты повторения и тому подобное.

2 Японский язык сможете усвоить

соответственно своему темпу и своим потребностям.

Те, кто очень заняты по работе и так далее, не могут посещать курсы, смогут учиться своим темпом в свободное время. Также и те, кто не могут продолжать учёбу из-за того, что приходится учиться в классе вместе с людьми с другим уровнем знания, испытывая тяжесть, на «курсах дистанционного обучения» кто бы ни был сможет выбрать желаемый курс соответственно своему уровню знания, желанию и смогут учиться в пределах своей возможности.

3 Как появится желание заниматься японским языком, можно начать в любое время.

С возвращением в Японию, думаем, что бывает такой период, когда даже при желании сразу не могут заниматься японским языком, то есть, в период устройства фундамента жизни, воспитания детей и так далее. После того, как позволит условие, например, нормализуется жизнь, в семье произойдёт изменение и тому подобное, всегда можно будет начать учёбу. На курсы дистанционного обучения принимаем постоянно, для тех, кто будет заниматься со следующего месяца, заявления принимаются до 24-го числа.

Таким образом, целью «курсов дистанционного обучения» является стать местом приёма условий,

きょう じょうけん も きこくしゃ
 境や条件を持つ帰国者が日本語学習
 だいたいと思ったとき、いつでもどこでも始めら
 れるように、その受け皿になることを目指し
 ています。現在、遠隔課程は20種類のコー
 スが開設されていますが、帰国者といっても
 その年代、社会的立場も様々です。それ
 ぞれに必要な日本語は一樣ではないでし
 ょう。その多岐にわたるニーズに^{こた}えられる
 ように、^{こんご}今後もコースの充^{じゅうじつ}実を^{はか}図ってい
 きたいと思っています。

■「遠隔学習課程」へのよくあるご相談^{そうだん}

Q 1. 決まった期間で終わらなきゃいけない
 のは、プレッシャーなのですか…。

だいじょうぶ
 大丈夫です。自分に必要なだけの時間
 をかけることができます。一応、1コースの
 学習期間は標準6ヶ月(一部3ヶ月コー
 ス有り)で、最長1年間の学習期間(3
 ヶ月コースは最長6ヶ月間)がありますが、
 これでも短い場合は、申し出て継続する
 こともできますので、焦らず、自分のペース
 で進めることができます。

Q 2. 一人で学習を進めるのは自信がない
 んですが…。

かいし ごと
 受講を開始すると、コース毎にあなたの担
 当の先生が決まります。この担当講師との
 あいだ 間^{だいたい}で1コース、大体4回から6回程度の
 「課題」をやりとります。返送された課題
 には、先生の添削やコメントがつきます。わ
 からない点については、郵便、電話、FAX
 等でセンターへ問い合わせることもできます。
 ちいき つきいっかい すくーりん
 地域によっては月一回程度の「スクーリン
 グ」(対面での指導)を受けられる場合もあ
 ります。あなたの学習には、センターの担当講
 師やスクーリング講師など必ず^{かなら}伴走者が
 いて、あなたの学習を^{おうえん}応援しているので、一人
 ではありません。(B)

когда у соотечественников с различными
 обстоятельствами и условиями для учёбы появится
 желание заниматься японским языком, в любое
 время и в любом месте смогли начать изучение
 японского языка. В настоящее время открыты 20
 видов курсов дистанционного обучения, хоть и
 соотечественники, но у них разные возраста, к тому
 же различное общественное положение. Не
 необходимое знание японского языка наверняка не
 одинаково для каждого. Для того, чтобы смогли
 пойти навстречу всевозможным соответствующим
 желаниям, надеемся на то, что и впредь будем
 совершенствовать курсы.

■ Обычные вопросы, связанные с «курсами дистанционного обучения».

1. То, что нужно завершать за определённый
 срок, влияет на психологию...

Не беспокойтесь. Сможете расходувать только то
 время, которое нужно для себя. В общем, срок
 обучения 1-го курса в среднем 6 месяцев (некоторые
 курсы есть 3-х месячные), самые длительные курсы
 сроком обучения на 1 год (3-х месячные курсы
 максимально до 6-ти месяцев), но если и этого мало,
 то можете подавать заявление и на продолжение
 учёбы, поэтому не спеша сможете заниматься в
 пределах своей возможности.

2. Нет уверенности, заниматься одному...

Когда начнётся занятие курса, для каждого курса
 назначается Ваш преподаватель. Между Вами и
 Вашим преподавателем будет поддерживаться связь
 по «заданиям», примерно, от 4-х до 6-ти раз. В
 присланных «заданиях» будут корректировки и
 комментарии. Что касается возникших вопросов, то
 можно будет справляться в «Центр» по почте,
 телефону, факсу и так далее. В зависимости от
 районов бывает, что в пределах 1-го раза можно
 посещать «скурингу»(временное заочное обучение)». Вы
 занимаетесь не одни, так как преподаватели
 «Центра» и преподаватели «скурингу» и другие
 всегда с Вами и оказывают помощь в Вашей учёбе.

《Адрес для наведения справок》

《お問い合わせ》

〒359-0042 埼玉県 所 沢市 並木6-4-2

TEL : 04-2993-1662

Fax : 04-2991-1689

E-mail : kyomu-2@kikokusha-center.or.jp

HP : http://www.kikokusha-center.or.jp

えんかくがくしゅう か ていかんそうたいけんだん 〔遠隔学習課程完走体験談〕

遠隔学習課程を完走された方たちからたくさんの完走体験談が寄せられています。今回も実感のこもった素晴らしいお話が集まりましたが、その中から3人の体験談をご紹介します。今回の3つのお話は日本語の学習だけでなく、何かを達成するための心構えとして、すべてに通じる考え方だと感じます。

体験談の後に遠隔課程の説明を加えましたので、そちらもご覧下さい。

げんぶん ちゅうごくご
(原文は中国語)

●「プレッシャーが必要」

日本に帰国したとき、日本語の参考書や教科書をたくさん持って帰ってきました。私は独学でやっていけるという自信がありました。しかし、10数年が過ぎても少しも日本語ができませんでした。それは私に怠け癖があったのと、プレッシャーがなかったからです。

5年前、初めて遠隔課程を受講しました。今までいろいろなコースを受講しました。コースを始めるときにセンターから送られてくるプログラムの学習進度に従って、毎日音声教材を聞いたり課題をこなしたりして勉強してきました。他の人に比べれば私の日本語のレベルはたいしたことはありませんが、自分ではとても進歩したなとおもいます。

遠隔課程を受講することは、私にとって自分にプレッシャーを与えることです。進歩するにはプレッシャーが必要であると思います。吉井正子さん(医療コース修了)

Воспоминание о своём личном опыте по завершению программы дистанционного (заочное обучение) курса

От тех, кто завершил программу дистанционного курса, пришло множество рассказов о своём личном опыте завершения учёбы. В этот раз тоже накопились прекрасные воспоминания с ощущением реальности, но среди них ознакомим Вас с рассказами из пережитой жизни 3-х людей. Думаю, что эти 3 рассказа являются точкой зрения, которая применительна во всём, как душевный настрой не только для изучения японского языка, но и для достижения какой-то цели. После рассказов приложим объяснение дистанционного курса, так что прочитайте и это.

(Оригинал текста на китайском языке)

●Нужно иметь силу воли

Когда возвращалась в Японию, привезла с собой много пособий и учебников японского языка. Я была уверена в том, что смогу заниматься своими усилиями. Однако, хоть и прошло 10 лет, совсем не могла владеть японским языком. Это потому что у меня была привычка лениться и из-за того, что не было психологического давления.

5 лет назад впервые прошла курс заочного обучения. До настоящего времени обучалась на различных курсах. Когда начинала заниматься на курсах, то следуя темпу обучения программы, которую присылали из «Центра», занималась каждый день, то слушая учебный материал звукозаписи, то выполняя задания. Хотя по сравнению с другими людьми ничего особенного, но я думаю, что для меня это большой прогресс.

Что значит учиться заочно, то это для меня «иметь силу воли». Для того, чтобы добиться успеха, думаю, что нужно иметь силу воли.

Ёши Масако-сан (Закончившая медицинские курсы)

● 「^{まな}学ばないことは一番^{いちばん}よくない。もっとよくないことは勉強^{つか}したことを使わないことだ」

日本語の学習では、勉強して覚えたらそれを使わなければならない。たくさん勉強すれば、たくさん使える。少ししか勉強しなかったら、少ししか使えない。勉強し足りないと思ったら、また勉強する。学ばないのは一番よくない。もっとよくないのは勉強したことを使わないことだ。

私のように記憶力が衰えてしまった60歳を過ぎた者にとって、使えるようになるための唯一の方法は繰り返し学習し続けることだ。

村上茂さん (医療コース修了)

● 「^{かぎ}限られた時間^{じかん}を無駄^{むだ}にしない」

学習には時間が必要ですが、人によって状況は異なるので、勉強に使える時間は様々です。私は70歳を超えたので、体の具合もよくありませんが、毎日4歳の孫の子守をしなければなりません。ご飯を食べさせる、寝かせる、遊ばせる、保育園の送り迎えをするなど全て私が面倒を見ています。だから、まとまった時間がとれず、勉強時間は少ししかありません。電車に乗っているとき、公園で孫を見ているとき、夜、孫が寝静まった後、他の家族が休んでいる時など、時間の隙間を見つけて勉強しています。限られた時間を無駄にしないよう大切にしています。



黒川剛さん
(続入門日本語Aコース修了)
(Y)

● «Хуже всего не учиться. А ещё хуже не пользоваться тем, чему научились»

В изучении японского языка, если изучая запомнили, то нужно их употреблять. Чем больше будете изучать, тем больше сможете применять. Если будете мало изучать, то сможете применять только немножко. Если занимаясь почувствуете, что недостаточно, то нужно заниматься ещё. Не учиться – это плохо. Ещё хуже, если не используете то, что выучили.

Для таких как я за 60 лет с ослабевшей памятью, для того, чтобы научиться употреблять, единственный способ – это продолжать заниматься повторением.

Мураками Сигэру-сан

(Закончивший медицинские курсы)

● «Эффективно пользоваться ограниченным временем»

Для учёбы необходимо время, но в зависимости от человека отличается обстоятельство, поэтому расход времени на учёбу бывает по-разному. Поскольку мне за 70 лет и здоровье слабое, к тому же каждый день приходится присматривать за четырёхлетним внуком. Полностью ухаживаю за ним, то есть, кормлю, укладываю спать, хожу на прогулку, вожу в садик и тому подобное. Поэтому не могу уделить достаточно времени и на учёбу остаётся всего лишь немного. Занимаюсь, выкраивая время, например, когда нахожусь в электричке, когда гуляю с внуком в парке, ночью, когда заснёт внук и так далее. Дорожу временем, чтобы напрасно не тратить ограниченное время.

Курокава Го-сан (Учится в начальном курсе японского языка)

ざいだんほうじんちゅうごくざんりゅうこじえんごききん
(財) 中国残留孤児援護基金

へいせい ねん どしやうがくせい ほしゅう
平成21年度奨学生募集

(財) 中国残留孤児援護基金では中国及び
樺太残留邦人並びにその配偶者や子弟
が日本の社会で自立するために高等学校
校・大学・専修学校、日本語学校、鍼灸
師養成施設などへ進学する場合、就学
に必要な資金の貸与を行っています。

資料の請求やお問い合わせは援護基金
へお願いいたします。

(財) 中国残留孤児援護基金

〒105-0001

東京都港区虎ノ門1-5-8

オフィス虎ノ門1ビル7階

TEL: 03-3501-1050

FAX: 03-3501-1026

奨学生募集についての詳細は援護基金の
ホームページにも掲載されています。

<http://www.engokikin.or.jp/>



(Финансовое юридическое лицо)

«Фонд помощи сирот, оставшимся в
Китае»

Набор стипендиатов на 2009-й год

Для соотечественников Китая и *Карафутто*
(Сахалин), а также их супруг, супругов, детей
(Финансовое юридическое лицо) «Фонд помощи
сирот, оставшимся в Китае» проводит
предоставление денежных средств, нужных на
учёбу на случай поступления в школу высшей
степени, высшее учебное заведение,
специализированную школу, школу японского
языка, учебное заведение по подготовке
специалистов по иглотерапии для того, чтобы стать
самостоятельными в японском обществе.

Что касается запроса справочных сведений, то
обращайтесь в «Фонд помощи».

(Финансовое юридическое лицо)

«Фонд помощи сирот, оставшимся в Китае»

Почтовый индекс: 105-0001

Токё-то Минато-ку Тора-но мон 1 - 5 - 8

Офису Тора-но мон 1 7 этаж

Телефон: 03-3501-1050

Факс: 03-3501-1026

Подробности о наборе стипендиатов изложены и
на базовой странице «Фонда помощи».

<http://www.engokikin.or.jp/>



講座受講援助情報

「ホームヘルパー養成及び介護関連資格取得に係る援助」

(財)中国残留孤児援護基金で

は、ホームヘルパー養成講座受講者に対し授業料の一部の援助を行ってきましたが、平成20年からは、援助の対象となる講座がさらに広がりました。援助の対象となる講座は、

- ①ホームヘルパー2級講座
- ②ホームヘルパー1級講座
- ③介護福祉士受験対策講座
- ④ケアマネージャー(介護支援専門員)受験

対策講座です。

援助の対象者は、中国・樺太等帰国者一世、二世及び三世並びにそれぞれの配偶者です。援助額は、当該講座受講料(消費税含む)の80%で、援助額の上限は8万円です。募集は毎月行っていますが、申請書類等は原則として当該講座受講前に提出してください。

<お問い合わせ・資料請求>

〒105-0001 東京都港区虎ノ門1-5-8
オフィス虎ノ門ビル

(財)中国残留孤児援護基金
業務調査課

TEL : 03-3501-1050、FAX : 03-3501-1026



Информация о содействии обучению на курсах

Содействие, связанное с подготовкой «хому хэрпа»(помощников на дому), а также с приобретением квалификации работников по уходу.

(Финансовое юридическое лицо) «Фонд помощи поддержке сиротам, оставшимся в Китае» оказывал частичную помощь обучению по отношению к обучающимся на курсах подготовки «хому хэрпа», но с 2008-го года будет содействовать ещё и обучению на других курсах.

К таким курсам относятся:

- ① Курсы «хому хэрпа 2-го разряда»
- ② Курсы «хому хэрпа 1-го разряда»
- ③ Курсы по принятию мер вступительных экзаменов на работников по уходу
- ④ Курсы по принятию мер вступительных экзаменов на «менеджера по уходу»

(специалист по оказанию помощи по уходу).

Помощь распространяется на соотечественников Сахалина и так далее 1-го, 2-го, 3-го поколений и их супруг/супругов. Сумма дотации составляет 80% соответствующей платы за учёбу (с включением потребительского налога) на курсах, максимальная сумма дотации 80 тысяч иен. Приём проводится каждый месяц, но документы заявления и так далее, как правило, сдавайте до посещения соответствующих курсов.

Адрес для наведения справок • запрос материалов

Фонд помощи поддержке сиротам, оставшимся в Китае Департамент по расследованию дел

TEL : 03-3501-1050、FAX : 03-3501-1026

(T)

《ニュースの言葉》 (Слова, встречающиеся в новостях)

「バイオエタノール(Bioethanol)」《Байоэтанолу(биоэтанол)》

近年、石油に代わる自動車用燃料として、バイオエタノールが注目され、開発や生産が盛んに行われるようになりました。バイオエタノールとはサトウキビ、トウモロコシ、大麦などの植物資源をアルコール発酵させ、蒸留して作るエチル・アルコールのことです。石油や天然ガスなどの化石燃料から作られる合成エタノールと区別してこう呼ばれます。

現在は自動車用燃料としてバイオエタノールを100%使用するのではなく、ガソリンに混入して使われています。日本でもバイオエタノールを3%混入したガソリンを昨年より首都圏50カ所のガソリンスタンドで販売しています。バイオエタノールの2大生産国はアメリカとブラジルで、それに、中国、EU諸国、インドと続きます。

バイオエタノールが注目されるようになった背景には原油高騰と地球温暖化の問題があります。

原油輸入国は原油価格の高騰、産出国の政情不安などで継続的なエネルギー確保が不安定になっており、自国内で生産可能なエネルギー源を確保していくことが急務になっています。バイオエタノールは原料となる作物の栽培が可能でありさえすれば、増産も容易で化石燃料のように枯渇する心配もありません。

そして、バイオエタノールの使用は地球温暖化の原因物質、二酸化炭素の排出量を増やさないといわれています。バイオエタノールは燃料となつて燃えたときに二酸化炭素を放出しますが、植物は成長過程で空気中の二酸化炭素を吸収するので、差し引きゼロ(カーボンニュートラル)となり、大気中の二酸化炭素濃度の上昇が起こりません。

しかし、バイオエタノールの需要が増え、増産が急ピッチで行われることによって、深刻な問題も浮かび上がってきました。

一つは森林破壊の問題です。バイオエタノールの原料である作物を育てるための耕地拡大のため、

В последние годы в качестве горючего для автомобилей привлекает внимание «биоэтанол», который заменяет нефть и часто стали проводить освоение и производство. «Биоэтанол» - это речь об этиловом спирте, который производится путём спиртового брожения и дистилляции растительных ресурсов, то есть, сахарного тростника, кукурузы, ячменя и так далее. Так называется в отличие от синтетического этанола, который производится из окаменелого топлива, то есть, нефти, природного газа и так далее.

В настоящее время как горючее для автомобилей применяется не 100%, а применяется смешивая с бензином. С прошлого года в Японии тоже в 50-ти бензоколонках столицы и её окрестности продаётся бензин трёхпроцентной примеси биоэтанола. 2 страны, Америка и Бразилия производят большое количество биоэтанола, за ними следуют Китай, страны EU, Индия.

В том, что биоэтанол стал привлекать внимание, стоит проблема в росте цен сырой нефти и потеплении Земного шара.

Для стран, занимающихся импортом нефти, стала первоочередной задачей обеспечение тех энергоресурсов, которых осуществимо производить внутри своей страны, так как из-за резких повышений цен на нефть и политической нестабильности стран-производителей нефти стало тревожно за постоянное обеспечение энергии. Что касается биоэтанола, то нет беспокойств на то, что будет исчерпано как окаменелое топливо, к тому же легче увеличить производство, лишь бы была возможность выращивания сельскохозяйственных культур, которые будут сырьём биоэтанола.

Ещё говорят, что применение биоэтанола не увеличивает выделение вещества, являющегося причиной потепления Земного шара, диоксида углерода. Что касается биоэтанола, то когда сгорает в виде топлива, выбрасывает диоксид углерода, но в процессе роста растение поглощает диоксид углерода, распространённый в воздухе, в итоге сбалансированы выброс и поглощение (Carbon neutral) и в атмосфере не происходит повышение концентрации диоксида углерода.

Однако, увеличился спрос на биоэтанол и в связи с тем, что быстрым темпом

森林の木々を伐採し、開墾して畑にすることが盛んに行われています。特にブラジルではサトウキビ畑を拡大するため、アマゾンの熱帯雨林を伐採しています。牧草地のための開墾も含めると、ここ数年で毎年東京都の約12倍の面積にあたる約2万6000平方kmも減少し続けているといえます。地球上の酸素の約3分の1を生産し「地球の肺」と呼ばれているアマゾンの森の減少は地球の温暖化の加速を招きます。

もう一つは多量のトウモロコシがバイオ燃料の原料として使用されたため、食用トウモロコシ価格の急騰が起こっています。アフリカのサハラ砂漠より南の、主食がトウモロコシの国々への影響は特に深刻です。これらの国々では、多くの人々が収入の半分以上を食費に費やしており、トウモロコシの価格の上昇は食料が手に入らなくなることで、すなわち「飢餓」につながるおそれがあります。

また、バイオエタノール用の作物を栽培すれば補助金が給付されるため、小麦や大豆畑をトウモロコシやサトウキビに転作する農家が相次いでいます。その結果、大豆や小麦の価格も上昇しています。

日本の穀物自給率は小麦14%、大豆は3%と非常に低く、そのほとんどを海外からの輸入に頼っています。穀物の価格上昇で、昨年の秋に小麦や大豆が値上がりしましたが、それらを使った加工品であるパン、インスタントラーメン、うどん、ビール、醤油などの値上げに波及しました。この春にも更なる値上げが予定されています。

エネルギー問題は世界中で考えていかななくてはならない問題です。特定の国だけの利益追求にならず、世界中の人々と地球にとって負担のない、持続可能なエネルギー源の開発が望まれています。

(Y)

увеличится производство биоэтанола, предполагается и серьёзная проблема.

Первая проблема – это разрушение леса. Для расширения пахотных земель для выращивания сельскохозяйственных культур, которые являются сырьём биоэтанола, часто срубают в лесу деревья и распахивают под поле. Особенно в Бразилии, для того, чтобы расширить поле под сахарный тростник срубают в Амазонке тропические леса с большим количеством осадков. Говорят, что если включить и распаханную землю для кормовых трав, то за эти несколько лет ежегодно продолжает сокращаться площадь леса на целых 26 000 квадратных километров, составляющая примерно в 12 раз больше площади г.Токио. Сокращение леса Амазонки, так называемый, «лёгким Земного шара» и который производит около одну треть части кислорода всего Земного шара, вызывает ускорение потепления Земного шара.

А ещё одна проблема в том, что происходит резкое повышение цен на пищевые кукурузы из-за того, что массовое количество кукуруз применяется в качестве сырья для биотоплива. Особенно серьёзно влияет на южные страны, где основной пищей является кукуруза, чем на пустыню Сахара в Африке. В этих странах множество людей больше половины дохода расходуют на продукты питания, а в связи с повышением цен на кукурузу не смогут купить продукты, следовательно, есть опасение на то, что может наступить «голод».

Кроме того, если выращивают сельскохозяйственную культуру для биоэтанола, то выдаётся дотация, в крестьянских дворах вместо пшеницы и сои один за другим переходят на другую культуру, то есть, на кукурузу и сахарный тростник. В результате этого, повысилась и стоимость сои, пшеницы.

Что касается самоснабжения зерновых культур в Японии, то очень низкое, например, пшеница 14%, соя 3%, а большинство из них рассчитывают на заграничный импорт. В связи с повышением цен на зерновые культуры, осенью прошлого года повлияло на рост цен на хлеб, рамен быстрого приготовления, удон(лапша), пиво, соевый соус и другие переработанные продукты из пшеницы и сои. В этом году весной тоже ожидается повышение цен.

Проблема энергии, это такая проблема, которую должны решать всем миром. Люди всего Мира возлагают большую надежду на необременительное освоение энергоресурсов для Земного шара, которое не представляет собой гонением за прибылью лишь определённых стран.

Серия японских домашних блюд ①
«*Никудзяга* (тушёное мясо с картошкой и т.д.)»



いしよくどつ
「医食同
げん」という言葉
こたば
源」があります。毎
ことば
が。毎
にち たもの
日の食べ物に
ま
き くば
気を配ること
は、薬を飲む
くすり の
のと同様に、
どうよう
ちゅうごくこらい

しんしん すこ
心身を健やかにしてくれるという中国古来の
ちえ こんかい にほん だいひょうてき かていりょうり
知恵です。今回から日本の代表的な家庭料理
しょうかい からだ しょくじ いっ
の紹介とともに、体によい食事について一
ばんてき しょうほう しょうかい
般的な情報をご紹介します。

けんこうな しょくじのポイントの一つは、「旬の
けんこうな しょくじのポイントの一つは、「旬の
しょくざい たべること」と言われています。温室裁
おんしつざい
培が普及し、食卓から季節感が失われつつ
ばい ふきゅう しょくたく きせつかん うしな
ある昨今ですが、旬の食材のおいさと栄養
さつこん しゅん しょくざい えいよう
価の高さはいうまでもありません。今回ご紹介
こんかい しょうかい
する肉じゃがは日本の「おふくろの味」の代表
かく しん じゃが たま きぬ べつめい
格で、新じゃが、玉ねぎ、絹さや（別名さやえ
はる やさい あじ
んどう）など春野菜がたっぷり味わえます。

なかでも、じゃがいもに含まれるビタミンCには大
なかに びたみんしー おも こうのう
きな利点があります。ビタミンCの主な効能は

- 1) 肌の張りを保ってしみやしわを防ぐ
- 2) ウイルスや細菌に対する抵抗力を高め、風邪や感染症を予防する
- 3) ストレスを和らげ、血中コレステロール（脂肪の一種、体に溜まり過ぎると害になる）を下げる

そのほか、発ガン物質の生成を抑える、鉄
た はつ ぶつしつ せいせい おさ てつ
分（血液中に入って、全身の細胞に酸素を
ぶん けつえきちゅう はい ぜんしん さいぼう さんそ
供給する。不足すると貧血を起こす）の吸
きょうきゅう ふそく ひんけつ お ぎゅう
収を助けるなど様々です。ビタミンCは加
しゅう たす さまざま びたみんしー か
熱によって失われやすいのですが、じゃ
ねつ しょうな
がいのビタミンCはでんぷんに包まれている
びたみんしー つつ
ので、加熱しても壊れにくいというわけです。「肉
かねつ こわ にく
じゃが」で効率よくビタミンCを補給してみま
こうりつ びたみんしー ぼきゅう
せんか。

Есть такая поговорка, как «Что
вылечиваться от болезни, что питаться – суть
их одинакова, так как это для сохранения
здоровья, поддерживая жизнь». Уделять
внимание ежедневной пище – это
традиционная китайская мудрость в том
смысле, что так же как и при приёме
лекарства, делает человека здоровым
физически и душевно. Теперь, вместе с
ознакомлением японских типичных
домашних блюд, ознакомим Вас общими
информациями о полезной пище для
здоровья.

Говорят, что одним из важных пунктов
здорового питания является «есть сезонные
продукты питания». Распространились
тепличные выращивания, что в настоящее
время за столом исчезает ощущение сезона,
но сезонные продукты питания не отстают
по вкусовым качествам и достаточной
питательностью. Что касается блюда
«*никудзяга*», с чем хотим ознакомить Вас,
относится к японскому «вкусу материнских
блюд», так что достаточно сможете
насладиться такими весенними овощами, как
ранний картофель, репчатый лук, молодые
стручки (другое название – молодой горох) и
так далее.

Среди них очень полезен витамин
C, содержащийся и в картофеле.
Основной эффект витамина C:

1. Сохраняет упругость кожи, защищает от пигментных пятен и морщин.
2. Повышает защитный иммунитет от вирусов и микробов, предохраняет от простудных и инфекционных заболеваний.
3. Снимает(смягчает) стрессы, снижает холестерин (Вид жира, если накопится в организме, то вредно.) в крови.

Кроме того, витамин C задерживает
образование онкогенного вещества,
способствует усваиванию железа и тому
подобное (Поступает в кровь и
снабжает кислородом все клетки
тела. При дефиците железа происходит
анемия). В результате нагревания
витамин C легко теряется, но
поскольку картофельный витамин C
содержится в крахмале, даже при
нагревании почти сохраняется. Может
быть эффективно обеспечите
витамином C при помощи «*никудзяга*»?

さいりょう じんぶん
材料 (4人分) Продукты (На четверых)

ぎゅうにくうすうすぎ ぶたにく
牛肉 (薄切り、豚肉でもいい) 200 g (200g)

Говядина (нарезанные на тонкие ломтики, можно и свинину)

じゃがいも じゃがいも じゃがいも じゃがいも じゃがいも じゃがいも
картофель 4~5個 (4-5 шт.)

たま たま たま たま たま たま
玉ねぎ репчатый лук 1個 (1 шт.)

にんじん морковь 1/2本 (половина моркови)

きぬ きぬ きぬ きぬ きぬ きぬ
絹さや (いんげんでもいい) молодой горох (можно и фасоль) 6~7枚 (6-7 шт.)

だし汁 (市販の「だしの素」少々を水に加えたものでかまわないが、保存料無添加と書かれたものを探してみよう。) 2カップ (400ml)

みょう。 2ст. (400 мг.)

«бульонного концентрата», но желательно найти такой, где

написано «без добавления консерванта.»

ちょうみりょう ぶんりょう めやす
調味料 (分量は目安) приправа (класть примерно)

- しょうゆ соевый соус 大さじ3~4 (3-4 ст. л.)
- さとう сахар 大さじ3 (3 ст. л.)
- りょうりしゅ сакэ для блюд 大さじ1~2 (1-3 ст. л.)
- あぶら растительное масло 大さじ1 (15cc) (1 ст. л.) (15 CC)

つく かた
作り方 Способ приготовления

(1) 牛肉はひと口大に切る。

Резать говядину большими кусками

(2) じゃがいもは皮をむいて2つ割にし、2~3つの乱切りにする。

10分程水にさらしてから水気をきる。

Почистить картошку, порезать на 2 половины, затем порезать на 2-3 кусочка.

10 минут подержать в воде, затем слить воду.

(3) 玉ねぎは縦半分に切ってから、4~6つのくし切りにする。

にんじんは、じゃがいもより小さめの乱切りにする。

Лук резать вертикально на 2 части, затем их резать на 4-6 частей.

А морковь резать чуть мельче, чем картофель.

(4) 絹さやは筋をとる。塩ゆでした後、水に放ってからザルに上げる。2~3cmの長さに切る。

Молодой горох очистить от волокна. Отварить в подсоленной воде, вытащить из воды, затем класть в корзину. Резать длиной 2-3 см.

(5) 鍋を中火で熱し、油で牛肉を炒める。

肉の色が変わったら、玉ねぎ、じゃがいも、にんじんの順に加えて炒める。

Подогреть кастрюлю на среднем огне, жарить на масле говядину.

Когда поджарится мясо, последовательно добавлять репчатый лук, картофель, морковь и жарить.



<ポイント> ^{ほいんと}肉が鍋に^{にく なべ}くっつく場合、^{ばあい}一旦濡れ布巾の上^{いったんぬ びぎん うえ なべ}に鍋を載せると、くっつきにくくなる。

«Важный пункт» Когда мясо прилипает к кастрюле, то не очень будет прилипать, если кастрюлю на время поставите на мокрую тряпку.

(6) ^{ぜんたい}全体に^{あぶら}油がなじんだら、^{だし}だし汁を^{じる}加えて^{くわ}強火^{つよび}にする。

Когда равномерно обжарится, добавить бульон и переключить на сильный огонь.

(7) ^{にた}煮立ったら^{ちゆうび}中火にして^{あく}アクを取り^と除き、^{のぞ}砂糖、^{さとう}酒^{さけ}を加える。

Когда закипит, переключить на средний огонь, снять накипь, добавить сахар и сакэ.

(8) ^{ふた}再び煮立ったら^{にた}弱火にして、^{よわび}しょうゆを^{くわ}加える。^お落としぶたをして、^{やさい}野菜が^{やわ}柔らかくなるまで^にゆっくりと煮つめる。

Когда закипит ещё раз, переключить на слабый огонь, добавить соевый соус. Закрывать *отосибута* (Крышка, размером чуть поменьше.) и тушить на медленном огне, пока овощи не станут мягкими.

<ポイント> ^{ほいんと}じゃがいもは^{はし}箸が^{とお}すつと^{ていど}通る程度^{かんせい}になったら^{ちか}完成が近い。

«Важный пункт» Если в картофель легко проходит *хаси*, значит скоро будут готовы.

(9) ^{あじ}味が^{じゅうぶん}十分^に染みこんだら^{にじる}(煮汁が^{くら}1/3位^{きぬ}になったら)、^{きぬ}絹さや^{くわ}を加えて、^{かる}軽く^{じょうげ}上下^{かえ}を返しながら、^{つよび}強火で^にさつと^{しあ}煮て仕上げる。

^{にく}肉じゃがの^{あじつ}味付けや^{ざいりょう}材料は、^{かていごと}家庭^{びみょう}毎に^{ちが}微妙^{さとう}に^へ違います。^い砂糖^{かてい}を減らして^{あお}みりん^{あお}を入れる家庭も多いです。

Когда впитается (когда останется одна треть части бульона), добавить молодой горох, слегка размешивая, чуть-чуть дотушить на сильном огне.

В каждой семье продукты на «*никудзяга*» и приправы немного отличаются. Много и таких семей, которые мало пользуются сахаром, а кладут *мирин* (сладкий японский сакэ).

※「^{わたし}私が^し知りたい^{にほん}日本の^{かていりょうり}家庭料理」^{りくえす}リクエスト^す受付^{ちゆう}中

Принимаем заявки на «Японские домашние блюда, с которыми я хочу ознакомиться».



資格試験情報「通訳案内士試験」

通訳案内士は、単に語学力だけでなく、日本地理、日本歴史、更に産業、経済、政治及び文化といった分野に渡る幅広い知識が求められます。

報酬を受けてこの仕事を行うには、国土交通大臣が実施する「通訳案内士試験」に合格して都道府県に氏名、住所等を登録する必要があります。この手続きを踏まずに通訳ガイドの業務を行うことは違法であり、通訳案内士法により罰せられることとなっています。(50万円以下の罰金)

通訳案内士試験は、年齢、性別、学歴、国籍等に関係なくだれでも受験することができます。

昨年度は、願書配布及び受付が5月中旬から6月中旬まで、筆記試験が9月、口述試験が12月に実施されましたが、平成20年度もほぼ例年通りとのこと。詳細は4月以降に国際観光振興機構のホームページ上で発表される予定です。

〈問い合わせ先〉

〒100-0006

東京都千代田区有楽町 2-10-1

東京交通会館10階

国際観光振興機構 国内サービス部

通訳案内士試験係

TEL : 03-3216-1903

<http://www.jnto.go.jp/jpn/index.html>



Информация об экзамене на гида-переводчика

От гида-переводчика требуется не только способность к языкам, но и всестороннее знание по всем отраслям, таким как география Японии, история Японии, а также индустрия, экономика, политика и культура.

Для того, чтобы работать гидом-переводчиком за плату, нужно успешно сдать «экзамен на гида-переводчика», который осуществляется министром национальных земель, инфраструктуры и транспорта, затем в столице, губернии, префектурах необходимо зарегистрировать фамилию и имя, адрес и так далее. Работать гидом-переводчиком без этой процедуры считается нарушением закона и по закону гида-переводчика получают наказание. (Штраф до 500 тысяч иен)

Что касается экзамена на гида-переводчика, то независимо от возраста, пола, образования, гражданства, любой человек может сдать экзамен.

В прошлом году раздача и приём заявлений осуществлялись с середины мая до середины июня, а письменные экзамены – в сентябре, устные экзамены – в декабре, в 2008-м году тоже будет как обычно. Подробности планируем опубликовать с апреля на базовой странице «Организации по содействию развития международного туризма»

Справляться по адресу:

〒100-0006 東京都千代田区有楽町 2-10-1

東京交通会館 10 階

国際観光振興機構 国内サービス部

通訳案内士試験係

TEL : 03-3216-1903

<http://www.jnto.go.jp/jpn/index.html>

(T)

《Адрес для наведения справок》



《お問^とい^あ合わせ》

〒110-0015

とうきょうとたいとうくひがしうえの

東京都台東区東上野1-2-13 カーニープレイス^{しんおかちまち}新御徒町6F

ちゅうごくきこくしゃしえんりゅうこうりゅう

中国帰国者支援・交流センター（^{しゅとけん}首都圏センター）

T E L : 03-5807-3171・3173 F A X : 03-5807-3174

E-mail : kyohmu@sien-center.or.jp

H P : <http://www.sien-center.or.jp/>